

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178380>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

III. Bei'm Sternenschein.

Oft will 's má' nôt z'sammgên,

Denn All s gêt má' schêl, —

Bi bêtufft und bêtüabt

In dər tiáfestən Sêl.

Dà hàn i' á Mitt'l,

5.

Was koan'n Kreuzər nôt kost't,

Und wàs hulf' áh, wànn 's dà fált,

Zum Badər á Post?

Tuət 's már einwendi' wê,

Schau' i' auffi auf d' Hôh',

10.

Und wiə oft bei dər Nàcht

Hàt 's mi' z'recht wiədər bràcht!

I' schau' — und dà stößt 's má'

A'n'n Juhetzər aus:

Den i' suəch — Er is auf — —

15.

I' siäch' Liächtər in 'n Haus!

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

I. 1) Das alte Traunviertel liegt im Lande Ob der Enns.

2) *má'*, mir. Das auslautende *r* verstummt, wenn kein Vocal darauf folgt. Vgl. unten: *dá'*, der; *á'*, er; *außá'*, heraus. Schmeller §. 634. — *kimmt*, d. i. *kümmmt*, kommt; Zeitschr. II, 555, 2. 561, 6.

3) *ám liəbər'n*, am liebsten; Comparativ für Superlativ: Zeitschr. II, 186, 20.

6) *wiə - r - á'*, wie er; Einschaltung eines Wohllauts *-r* zwischen Vocalen; Zeitschr. I, 290, 2.

8) *nettá'*, auch *nettər* (meist vor Vocalen) und *gnettə*, Adv., genau, gerade, eben, ist wol das, auch in die kaufmännische Sprache eingedrungene *netto* (franz. *net*, ebenfalls ins Hochdeutsche als *nett* schon bei Fischart eingeschwärzt: vom lat. *nitidus*, rein, hell, zierlich; engl. *neat*, isländ. *nettr*. Diez, rom. Wbch., 237. Weigand, Syn. Nr. 1532) und im Begriffsübergange dem mundartlichen *fein* (Zeitschr. I, 299, 8) und hochd. *schön* zu vergleichen. *nettə nicks*, ganz und gar nichts. Schmeller, II, 715. Hofer, II, 285 f. Castelli, 207.

9) *ĭ*, ich; Abfall des auslautenden *ch* und *g*. Zeitschr. II, 338, 1.

11) *áso* (— —), also; Zeitschr. 92, 47.

13) *áh*, auch *G'schrift*, f., Schriftsprache, Hochdeutsch. Zeitschr. II, 91, 29.

14) *mi' zimt*, mich dünkt, mir scheint, nach der ersten Bedeutung des alten *zemen* (goth. angels. *timan* etc. Diefenbach, II, 668), unseres *ziemen*: übereinkommen, zustehen (davon nhd. *Zunft*, *Zumft*, *Zusammenkunft*, wie *Kunft* von *kommen*, ahd. *queman*, *Vernunft* von *nehmen*, u. a.) Schmeller, IV, 259 f. Hofer, III, 331.

- 15) *nöt*, nicht; Zeitschr. II, 189, 2. 405, 6, 1.
- 16) *außä*, d. i. auser = heraus; daneben: *außi*, d. i. aushin = hinaus. Schmeller §. 699. Zeitschr. II, 91, 36. 185, 3.
- 17) *g'spreizt*, *g'spreuzt*, *spreizēd*, steif, affectiert, grossthuerisch; auch *Spreuzer*, m., Prahler; von *spreizen*, *spreiten*, ausspannen, ausbreiten. Verderbt in *g'spritzt* (mittelfränk.). Schmeller, III, 594. Höfer, III, 165. — *sân*, sind.
- 19) *herrisch*, nach Art der *Herrenleute* (im Gegensatz der *Bauersleute*), städtisch, vornehm, hier: hochdeutsch; *ä Herrischer*, ein Mensch in städtischer Kleidung. Schmeller, II, 231.
- 25) *verstunden s'*, verstünden sie (Conj. Prät.). — *wir' i*, d. i. *wirde ich*, werde ich; vergl. Zeitschr. II, 91, 30. — *destwegng*, deswegen, wie bei den hochd. *meinetwegen*, *deinetwegen* etc. und dem mundartlichen *davontwegng*. Schmeller, IV, 45 und Gramm. §. 680.
- 27) *müaret'n*, mit eingeschaltetem Wohllauts-*r* (s. oben unter 6) statt *müa'* - *et*, d. i. *mußet* = *müsste*, nach Zeitschr. II, 84, 14 u. 111. Schmeller §. 143. — *spottschlecht*, Superlativ: sehr schlecht; Zeitschr. I, 229 ff.
- II. 2) *draußt*, draussen. Über die Adverbien auf -*t* vergl. Zeitschr. II, 404, 11. — *abar*, von Schnee entblösst; s. Zeitschr. II, 185, 4 und 242. — *Lercharl*, Lerchlein; *Bleümäl*, Blümlein. Über diese Diminutivbildung s. Zeitschr. I, 290, II, 185, 3.
- 4) *G'sang*, *das*, nach dem Geschlechte des mhd. *s a n c*. Schmeller, III, 270.
- 5) *wern*, werden; Zeitschr. II, 95, 25 und 499.
- 6) *tän*, (sie) thun, umschreibend; Zeitschr. II, 84, 24.
- 7) *Keierei*, f., Unannehmlichkeit; s. Zeitschr. II, 90, 13. 566, 2.
- 12) *glei'*, gleich; s. oben zu 9. — *g'spür'n*, spüren, empfinden; Zeitschr. II, 92, 43
- 13) *aufleinen*, aufthauen; auch *aufentgleinen* und *aufgleinen*. Vergl. *leinen*, Adj. und Adv., gelinde; *halb leinen* und *halb schweinen*, nur halb, nicht ächt in irgend einer Eigenschaft; verwandt mit *lau*. Schmeller, II, 405. 471 f.
- 14) *juhetzen*, juchzen, jubeln; Zeitschr. II, 553, 137. Vergl. unten zu III, 14.
- 16) *herunt*, hier unten; Schm. II, 227. — *koän Stich*, verstärkende Verneinung: gar nichts. Die Abstammung dieses bildlichen Ausdrucks ist zweifelhaft und durch Umgestaltungen verdunkelt, ob goth. *stiks*, Punkt, Moment, oder oberd. *Stik*, m., steile Stelle, Berghöhe, Bergwand, oder mhd. *stic*, Steig, Weg, oder nhd. *Stich*. Schmeller, III, 611. 608.
- III. 2) *schél*, auch *schelch* (althochd. *scēlah*; davon *scilehan*, mhd. *schilchen*, nhd. *schielen*), schief, nicht gerade; vergleiche die Redensart: Alles geht mir krumm (oder: die Quere). Schm. III, 352.
- 3) *betuft*, betäubt, verwirrt; vergl. Diefenb. II, 613 f.
- 5) *hàn i'*, habe ich; Zeitschr. II, 90, 15.
- 10) *aufi*, d. i. aufhin, hinauf; s. oben zu I, 16.
- 14) *Juhetzer*, m., Juchzer, Jubelschrei; s. oben zu II, 14.
- 16) *i' siäch*, ich sehe, mhd. *ich sihe*; Zeitschr. II, 561, 38.